



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

同声传译

A Coursebook of
Simultaneous Interpreting

仲伟合 詹 成 主编

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

同声传译

A Coursebook of
Simultaneous Interpreting

主编：仲伟合 詹 成

编者：詹 成 钱 芳 李 承 余 恂



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

同声传译 = A Coursebook of Simultaneous Interpreting / 仲伟合, 詹成主编; 詹成等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.7
(全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材/何其莘, 仲伟合, 许钧主编)
ISBN 978-7-5600-8814-3

I. 同… II. ①仲… ②詹… ③詹… III. 英语—口译—研究生—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 119291 号

出 版 人: 于春迟

项目负责: 都帮森

责任编辑: 江舒桦

封面设计: 刘 冬

版式设计: 付玉梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 740×1000 1/16

印 张: 22.75

版 次: 2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8814-3

定 价: 39.90 元 (附赠 MP3 光盘一张)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 188140001

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材 编写委员会

总主编:

何其莘 仲伟合 许 钧

编 委:(以姓氏笔画为序)

文 军	王克非	王宏印	王维东
王斌华	仲伟合	任 文	孙致礼
许 钧	何 群	何刚强	何其莘
李 力	李长栓	陈宏薇	陈建平
姜秋霞	胡显耀	赵军峰	柴明颀
秦亚青	傅勇林	谢天振	詹 成
廖七一	穆 雷		

总序

改革开放 30 年，助推中国翻译事业的大发展、大繁荣，勃勃生机，蔚为壮观。今天的翻译，无论在规模、范围上，还是在质量、水平上，以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入，我国综合国力不断增强，政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁，翻译的作用愈发突出。然而，在翻译需求不断攀升的同时，作为翻译人员主要培养阵地的高校，却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。毕业生翻译技能不扎实，知识面狭窄，往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作，致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出，不能满足目前的经济和社会发展需要。这从数量上和质量上，都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，国务院学位委员会 2007 年 1 月 23 日第 23 次会议审议通过设置翻译硕士专业学位 (MTI)。翻译硕士专业学位是我国第 18 个硕士层次的专业学位，其设立无疑是继 2006 年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果，为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径，为我国翻译学的学科发展奠定了基础，同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。首先，翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养，按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力，并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。第二，对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向，也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验，并了解翻译教学的原则。第三，翻译硕士专业学位教育中

的翻译教学有别于外语教学中的教学翻译。翻译训练不是作为一种检测学生语言能力、水平的手段，而是建立在学生双语交际能力基础之上的职业技能训练，包括译前准备、笔记方法、分析方法、记忆方法、表达方法、术语库的建立等，专门训练学生借助语言知识、主题知识和百科知识对源语信息进行逻辑分析，并用另一种语言将理解的信息表达出来。最后，在教学方法和手段上，专业化的翻译教学需要的是双语交际环境、特定的交际对象和交际主题，还要考虑到翻译用人单位的需求等，要求学生不仅要具备扎实的中文基础和至少通晓一门外语，同时还要具备广博的其他学科（如经济、管理、法律、金融等）知识和实际翻译操作技能。另外，专业翻译人员培养还特别强调要忠实地表达讲话人/作者的想法或信息。因此，翻译作为一个职业（无论是兼职还是全职），专业化程度高，应用性和操作性都很强。要培养职业化高级翻译人才，现行外语教学体制是难以完成的。

职业化的翻译教育也因此需要专门化的教材。该教材体系应根据职业翻译人才的知识结构“双语知识、百科知识、翻译技能知识”三个部分来设计。专业翻译课程的设置也都是根据培养单位的师资特点及教学资源围绕上述三个板块安排的。因此，专业翻译教材应该至少包括口译技能类、笔译技能类、通识教育类、口笔译理论类等类别。正是在上述原则及《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》的指导下，我们在2007年底组织国内多位了解翻译硕士专业学位并一直从事翻译教学与研究的专家、学者进行研讨，并着手编写国内第一套专门面向翻译硕士专业学位教育的系列教材。该套教材包括口译技能、笔译技能、翻译理论、通识教育及翻译工具书五个类别。整套教材以翻译职业技能训练为核心，以适当的应用型翻译理论为指导，配合不同学科领域的专题训练，旨在完善学生翻译学科知识结构，提高学生口笔译实践能力。在本系列教材全体编委的努力下，呈现在读者面前的这套“全国翻译硕士专业学位（MTI）系列教材”具备以下特点：

（1）口笔译训练的技能化。全面介绍翻译技能。以口译类教材为例，包括口译的记忆、笔记、数字口译、口译语篇分析、口译预测、语义识别、口译译前准备等技能；同声传译则介绍同声传译的概论、视译、应对策略等。

（2）口笔译训练的实战性。笔译的选材基本是社会、经济、文化、教育等领域的真实文本材料；口译则尽可能选用全真会议资料，而且题材范围涉及政治、外交、经济、文化、高科技、法律等多方面。

（3）口笔译训练的专业化。所介绍的口译技能、笔译技能等均为目前国内外口笔译质量评估及口笔译专业认证考试测试的主要方面，通过对本系列教材的学习可以了解职业化翻译培训的程序与内容。

(4) 口笔译理论的指导性。对应用型的高水平翻译人才来说,树立正确的翻译观,掌握相关的翻译基础理论是非常重要的。本系列教材所涵盖的翻译基础知识和口笔译理论应努力领会和掌握。

(5) 通识教育的融通化。口笔译实践要求掌握英汉两种语言的相关知识及跨文化交际知识,本系列教材中的通识类各分册对拓宽学生的知识面、提高其跨文化交际的意识和能力将起到重要的促进作用。

MTI 职业化人才培养的教学理念和面向实践的教学导向在目前的翻译教学界还是新事物,对其进行不断的探讨、丰富并开展教与学的交流是必要的,也将对翻译硕士专业学位发展大有裨益。外研社这套翻译硕士专业学位系列教材在开发之初就考虑到了这一点,在教材出版的同时,也将推出翻译硕士专业学位教学资源网,不仅指导系列教材的科学使用,也希望能够汇集教学实时动态、集各方意见反馈、倡教学经验交流、促学科长远发展。

中国职业化翻译人才的培养才刚刚起步,需要译界、学界同仁“筚路蓝缕,以启山林”。教材建设是专业建设的核心任务之一,我们也希望借编写本套翻译硕士专业学位教材的机会为刚刚起步的中国职业翻译教育尽一份绵薄之力。本套教材的编写力求科学性、指导性和前瞻性,但内容等方面也难免有不尽完善的地方。希望通过本系列教材的编写,与关心中国翻译事业和从事翻译职业的同仁、同行一起关注我国翻译和翻译教学事业的发展现状,以及翻译硕士专业学位教育的实施和发展,进一步探讨高层次专业化翻译人才培养的模式和途径。

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材编写委员会

2009年3月

前言

《同声传译》是由广东外语外贸大学一支长期从事口译教学、研究和实践的经验丰富的教师团队编写的。使用对象为翻译硕士专业学位(MTI)学生、翻译学国际会议传译方向研究生、学习同声传译课程的本科英语专业或翻译专业高年级学生,也适合具备一定口译实践工作经验并希望向同声传译层次发展的自学者。

广东外语外贸大学开设专业化口译课程的历史可以追溯到1978年。经过多年的探索,在英国文化协会的支持下,广外大于1993年开设“高级翻译”课程,招收口、笔译方向的本科生进行职业化口译人才培养,并于1997年开设了中国内地的第一个翻译系。2005年,广外大组建了高级翻译学院,并逐步在2006年形成了翻译本科、翻译双学位、翻译学硕士、翻译学博士的完整人才培养体系。

2007年1月,国务院学位委员会批准在全国设立“翻译硕士专业学位”(MTI),从而对口译教学与训练提出了更高的职业要求。广东外语外贸大学是国内最早倡议设立翻译硕士专业学位的院校之一。经国务院学位委员会批准,广外大作为全国首批MTI培养单位,从2008年春季起面向全国招收国际会议传译方向的专业学位硕士研究生。

“同声传译”是翻译硕士专业学位课程设置中的一门核心课程,也是目前社会上许多有志于从事高层次口译工作的青年所迫切希望学习的一项技能。目前不少高校顺应社会的需求,纷纷在本科和硕士阶段开设“同声传译”课程。但是由于该课程在国内开设时间较短,多数授课教师尚不具备丰富的同声传译工作经验,市面上除了少数几本介绍同声传译相关工作和部分技巧的书籍以外,能够真正用于课堂教学的同声传译教材仍然凤毛麟角。而翻译硕士专业学位因其应用型、专业性和职业化特点,在教材的设计和编写方面又有着不同于传统教材的要求。正是在这样的背景下,结合广外大高级翻译学院MTI会议传译方向第一期的同传教学实践,我们尝试编写了这本《同声传译》,希望为国内众多开设英汉同声传译课程的MTI教学单位提供一本方便实用的教材。教程包括十六个单元,其中最后一个单元为“复习与测试”,对于已开设视译课程的教学单位来说,一个学期(16-18周)便可完成同声传译课程的教学。

《同声传译》的编写体例遵循以下几个原则,即:

(1) 以同声传译技能为主线安排教程的框架，而不突出口译的专题。

该教程强调同声传译训练的技能性原则，按照由基础到深入、由宏观到微观的先后顺序来安排教程的内容，涵盖专业译员应该掌握的同传技能，包括“同声传译记忆、影子训练、注意力分配、视译、同声传译基本原则、设备使用、同声传译重要技巧、应对策略、数字处理、模拟国际会议”等同传译员必须掌握的主要技能和知识。

(2) 编排合理，易于课堂操作或课后自学。

本教程第一至第四单元主要介绍了同声传译的发展历史、相关理论和一些基本技能。从第五单元到第十五单元，每个单元第一部分简要介绍了同声传译的一种重要技能，或者同传工作的某一方面知识和理论；第二部分“技巧精解”是巩固技能的练习，选材来自于第五部分“同传练习”中的重点语段，严格配合该单元介绍的技能进行详细的精讲，并在第三部分配有参考答案；第四部分“词汇扩展”，帮助学习者拓展相关主题的词汇，也可以作为课堂练习的预备部分；第五部分为四篇真实会议发言，用于课上或课后的同声传译练习。第十六单元则提供了两套测试题，以检测学习效果。考虑到学习者自我检测练习效果的需要，我们在全国翻译硕士专业学位（MTI）教学资源网（<http://mti.fltrp.com>）提供了所有同声传译练习的参考译文。

(3) 以全真会议录音为训练材料，突出强调同声传译训练的真实性原则。

本教程所选的材料全部是国际会议发言的原声录音，几乎全部来自于编者作为同声传译译员曾经参与的各种会议场合。所选用的材料全部提供现场原声，没有经过制作处理，这样的语料是非常难得的，也是目前国内所有口译教程中唯一这样做的。所选择的讲话长度不一，主题各异，以便从训练素材方面保证同声传译训练中的仿真性，贴近学习者步入职场后的实际工作需要。由于材料来自于编者的同传实践，因此多数与华南地区的经济社会密切相关，不可避免地带有地方背景色彩。不过，因为本教程突出的是同传技能训练，而非口译专题，在选材方面的地域特色不会给不同地区学习者在训练中带来困难和障碍。为了突出训练的真实性，本教程保留了原声录音中讲话人的口误、习惯性口头语等口语特点（录音文本中的尖括号和方括号为编者所加。方括号内的文字表更正前文，尖括号内的文字表补充缺失内容。），从而使学习者有亲临会议现场的感觉，提高训练的效率。

本书有以下主要特色：(1) 技能全面化（全面介绍同声传译的基本技能）；(2) 内容系统化（专业知识的传授与专业词汇的学习相结合）；(3) 材料真实化（所选口译练习材料几乎全部来自于编者曾经担任过同声传译的国际会议，口译练习配有发言人的讲话原声录音）。

参加本书编写工作的是广东外语外贸大学几位多年从事口译教学、研究并具备丰富的同声传译实践经验的教师。他们分别是：

仲伟合：广东外语外贸大学副校长、教授、翻译学博士生导师。曾先后留学英国、美国。目前兼任国务院学位委员会“全国翻译硕士专业学位教育指导委员会”副主任委员、教育部高校外语专业教学指导委员会委员、全国翻译专业资格（水平）考试英语专家委员会委员、中国翻译工作者协会常务理事、广东省翻译协会副会长、广州翻译协会和广州科技翻译协会副理事长、广州外事翻译协会副会长等。国家级精品课程“英语口语（课程系列）”主持人、广东省高等教育教学名师、广东省杰出留学归国青年创业之星、全国优秀教师及广东省青年“五四”奖章获得者。曾为多位国家、省市领导人及外国国家元首、政商要人等担任口译工作，从20世纪90年代开始，曾担任数百场国际会议的同声传译工作。已主编出版国家级规划专业口译教材两部、其他著作、辞典多部，在《中国翻译》等学术期刊发表论文50余篇，承担多项省、部级科研项目。

詹成：广东外语外贸大学高级翻译学院院长助理、讲师、翻译学口译研究方向在读博士研究生、中国翻译协会会员。在英国华威大学（University of Warwick）获得翻译与比较文化优等硕士学位。2004年9月被授予“南粤优秀教师”称号，多次获得校级表彰，系国家级精品课程“英语口语（课程系列）”的主讲教师。2003至2007年期间四次赴英、美高校工作学习，获得牛津大学世界政治经济与公共管理证书和美国加州州立大学洛杉矶分校高等教育管理证书。持有中华人民共和国人事部同声传译水平证书及世界翻译工作者联合会口笔译工作证。截至2008年底，参加过两百余场次国际会议的同声传译或交替传译工作，多次在不同场合为国内外政商要人担任译员。2008年7月至9月担任北京奥运村和残奥村村长陈至立同志的专职翻译，圆满完成工作后被授予“中国翻译事业优秀贡献奖”。近年来研究方向为口译实务与教学、翻译学和文化研究。已参与了五种国家级重点规划英语和口译教材的编写。

钱芳：广东外语外贸大学高级翻译学院教师，中国翻译协会会员，中华人民共和国人事部认证会议口译译员。广东外语外贸大学硕士，方向为国际会议传译。曾多次为国家、省市领导人及外国政商要人担任口译工作，口译经验丰富。研究方向为口译实务与教学。

李承：广东外语外贸大学英文学院讲师、四年级口译课程主讲教师，翻译方向硕士。截至2008年底，为近两百场国际会议提供同声传译或交替传译服务。曾任广西壮族自治区人事厅高级翻译培训班和广州外事翻译学会高级英语译员培训班讲师，并担任过澳门理工学院语言暨翻译高等学校同声传译课程客座讲

师。近年来主要研究方向为口译质量评估和口译教学。

余恽：广东外语外贸大学高级翻译学院口译系教师。在广东外语外贸大学获得英语（高级翻译）学士学位，在英国利兹大学（University of Leeds）获得口笔译研究优等硕士学位。持有中华人民共和国人事部口译二级证书。具有丰富的口笔译实战经验，曾在联合国（维也纳）口译处实习，并先后为国内外多个政府部门及知名企业担任同声传译或交替传译译员。研究方向为口译实务与教学、翻译学。

本书是仲伟合教授主持的广东省科技厅科技攻关项目“数字化口译教学系统的开发与应用”（项目编号：2007B01040072）、广东省高校人文社会科学重点研究基地重大项目“口译研究方法论”及广东外语外贸大学科研创新团队项目 GW2006-TB-007 取得的阶段性成果。

编写本教程对我们来说是又一次尝试，书中疏忽错漏在所难免，请读者不吝指正。本书使用了很多会议的全真声音、文字资料，在此我们对相关的会议组织单位及个人表示衷心的感谢！本书在编写和后期制作过程中得到了外语教学与研究出版社江舒桦老师、广州外语音像出版社彭小刚老师等的大力支持，广东外语外贸大学高级翻译学院国际会议传译方向 07 级研究生参与了本教程的前期资料整理工作，在此一并表示感谢！

目 录

第1单元	总论	1
第2单元	同声传译记忆	23
第3单元	同声传译影子训练	40
第4单元	同声传译注意力分配	57
第5单元	视译（一）	71
第6单元	视译（二）	86
第7单元	同声传译的基本原则	107
第8单元	同声传译的设备使用	124
第9单元	同声传译技巧（一）——断句	153
第10单元	同声传译技巧（二）——预测	180
第11单元	同声传译技巧（三）——增减	206
第12单元	同声传译技巧（四）——转换	234
第13单元	同声传译应对策略综述	261
第14单元	数字综合练习	285

第15单元	模拟国际会议	309
第16单元	复习与测试	333

第 1 单元

总论

第一部分 技能知识

一、同声传译发展史

同声传译 (simultaneous interpreting) 又称会议口译, 简单地说, 即在会议上将发言人的讲话以不中断的方式翻译成另外一种语言。在会场上, 同传译员坐在同传间 (booth) 或“箱子”中工作, 通过一套声音系统来接收发言人的讲话, 同时将接收的声音信息译成目标语言。由于使用同声传译时不必中断会议进程从而可以大大缩短会议时间, 因此同声传译已经成为各大国际会议首选的口译服务模式。

同声传译最早出现于第一次世界大战后的 20 世纪 20 年代, 由美国商人 Edward Filene 发明。最早的同传设备 Filene-Finlay 系统 (包括同传耳机、转换机和话筒在内) 则是由国际商用机器公司 (IBM) 制造, 并于 1927 年由国际劳工组织 (International Labor Organization, ILO) 在日内瓦的一次会议上首次使用 (Carraro, 2008)。最初的同传设备十分简陋, 但不断的技术改进使之越来越能适应国际会议口译的要求。

第二次世界大战结束以后, 美国总统艾森豪威尔的译员 Leon Dostert 首次将同声传译引入纽伦堡 (Neuremberg) 审判 (1945 年 10 月至 1946 年 11 月), 而 Leon Dostert 本人也在纽伦堡审判中担任首席译员 (Ruth, 1998)。这是世界上对同声传译的首次正式需求, 因为审判涉及英、法、俄、德等四种语言, 采用传统交替传译模式进行审判费时耗力, 而同声传译则大大节省了审判所需的时间。1946 年, Leon Dostert 向联合国演示了同声传译技术。后来, 联合国安理会开始采用同声传译服务。在同声传译最初被联合国采用的几年里, 公众由于缺乏对同传的了解, 对同传既敬且畏, 同传在他们看来就像是魔法。一名观看过同传译员表现的联合国官员曾这样感叹: 如果是在中世纪的话, 同

传译员肯定会被当作巫师直接押上断头台 (Bertone, 2008)。1953 年, 最早一批会议口译译员在瑞士日内瓦成立了国际会议口译工作者协会 (L'Association Internationale des Interprètes de Conférence, AIIC), 负责评估会员的专业资格、专业水平、语言能力以及制定会议译员的职业道德和准则。AIIC 的成立是同声传译职业化的标志, 说明同声传译已经进入了有组织的大规模发展时期。

随着国际交往的进一步扩大、全球化趋势的不断增强, 各种大型国际会议日益增多, 社会对同传服务的需求也在不断增长。仅在联合国和欧盟, 每天就有十多种语言以同传的形式被加以转换。同传逐渐褪去了神秘的面纱, 成为各类国际会议上最常用的口译服务形式。

二、基本概念和特征

迄今为止, 许多学者或从业者都基于过程或特征给同声传译下过定义, 如以下几例:

SI conveys a message into another language at virtually the same moment in time as it is expressed in the first language. (Seleskovitch, 1978)

SI is a unique human activity practiced under extreme cognitive processing conditions and constrained by short-term memory capacity. (Chernov, 2004)

同声传译是用一种语言把另一种语言所表达的思想或情感, 以与说话人几乎同步的速度, 用口头形式重新表述出来的一种翻译实践。(张维为, 1999)

同声传译指的是译者用一种语言 (译入语) 把另外一种语言 (源语) 所表达的思想内容, 以与源语发言人几乎相同的速度, 用口头形式准确表达出来的一种口译方式。(仲伟合, 2008)

从上述这些概念, 我们不难看出同传的如下特征:

1. 听 (输入) 与说 (输出) 在保持一定时差的前提下同步进行: 这是同传与交传的最大区别, 也是同传较之其他口译形式最明显的优势所在。

2. 同传一般直接受限于发言人的语速: 发言人讲话速度快慢对同传任务有直接影响, 不论发言人语速为 60 字 / 分钟还是 200 字 / 分钟, 同传译员都必须在发言人完成讲话后的几秒之内结束口译。

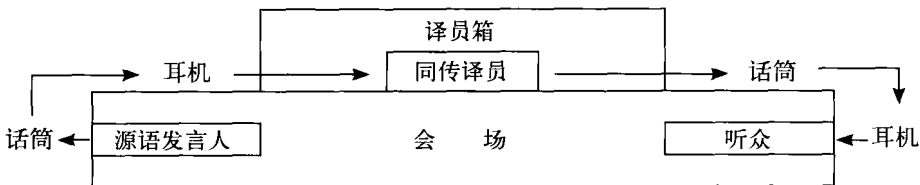
3. 译员短时记忆压力极大: 听说同步的要求使得译员必须将短时记忆力发挥至极致, 能在瞬间完成“信息听取 - 信息加工 - 信息传达”这一步骤, 循环往复, 使得交流不间断地进行。

三、工作过程与方式

我们知道，交传的工作过程比较简单，大致如下：

源语发言人 → 交传译员 → 听众

由于必须借助同传设备，同传的工作过程相对较为复杂：



从上图中我们可以看出，同传的工作过程基本如下：会场内源语发言人的讲话通过话筒进入到同传译员的耳机，同传译员在收听发言人源语信息的同时，通过译员箱内的话筒以译入语向听众传递经过译员加工处理过的信息，译语通过同传接收耳机传达到听众的耳朵里。译语的水准，取决于之前的三大要素：发言人、译员和同传设备（包括话筒和耳机）。

发言人：发言人为同传译员提供信息原材料。发言人的讲话内容、逻辑关系、语速和口音等都会影响译员对信息的处理与加工，从某种程度上讲，发言人影响着同传的整体质量。

译员：如果把整个同传过程看作是一台计算机，那译员无疑是这台计算机的中央处理器。译员多任务处理能力的好坏、语言水平的高低、背景知识的多寡、心理素质的优劣决定了同传任务的成败。由于工作压力大，译员通常都是两到三人一组进行工作，以免同一译员工作时间过长，损伤“中央处理器”导致系统崩溃。

同传设备：同传设备（耳机和话筒）相当于计算机的输入设备（键盘）和输出设备（显示器），设备性能也影响着译员的信息处理、产出和整体同传任务。同传任务中经常会出现由设备故障引发的各种问题，因此，译员须熟练掌握同传设备的运用，确保设备能高质量地将自己的译语传达出去，并避免任何不愉快的噪音传到会场；此外，译员须与技术人员加强沟通、密切配合，在会场上要保证技术人员随时在场，发现问题应立刻请技术人员解决，以保证译语质量和同传效果。

关于同传的工作方式，一般有如下几种：

无稿同传：指同传译员在没有发言稿件的情况下完全靠出色的短时记忆能力边听边译，完成对听说同步有高度要求的同传任务。

带稿同传：带稿同传又分为两种情况。第一种是只有发言稿没有译稿，在此情况下，译员要一边听发言人讲话一边看着发言稿做口译，这种工作模式也可称为视译；第二种情况是既有发言稿又有译稿，这时译员从事的是同声传译的工作，但即便是同声传译，译员也必须时刻留心发言人讲话过程中增加、删减发言内容等脱稿行为，以从耳机中接收到的发言人讲话为准进行口译。

耳语同传：在不使用同传设备的条件下，译员坐在同传用户身边，一边听取发言人讲话一边向用户进行口译。由于没有设备帮助，耳语同传对译员的听说同步能力和注意力分配要求更高，译员也更容易产生疲劳。

除以上三种工作方式以外，还有一种类型的同传经常为使用三种或三种以上语言的国际会议所广泛采用，即接力同传 (relay simultaneous interpreting)。以使用三种语言为例，在接力同传时，发言人用源语 (A 语) 进行发言以后，由一个口译箱内的译员以第二种语言 (B 语) 进行同传，另一个口译箱内的译员听取 B 语译文然后以第三种语言 (C 语) 进行同传。由于进行接力的 C 语译员无法直接收听 A 语发言获得信息，而只能对 B 语译员的翻译进行加工处理，因此 B 语译员在理解上的任何偏差和忽视都会使 C 语译员的产出受到损失。由上可见，接力同传要求不同语种的译员相互配合、适当调整，以最大限度传达源语信息，减少信息流失。

四、译员素养与要求

同声传译一向被认为是位于“金字塔”塔尖的工作，对译员的素质要求极高。职业同传译员应该具备如下的条件：

1. 出色的语言能力。职业同传译员是高层次的语言工作者，语言是服务的工具。因此，译员首先必须牢固掌握、自如运用两种语言，不仅拥有扎实的理解能力，还必须具备快速、精准的口头表达能力。

2. 丰富的百科知识。国际会议涉及的题材千差万别、种类繁多，这要求同传译员必须成为一部活的百科全书 (Walking Encyclopedia) (王绍祥, 2004)。大量实践和研究证明，译员的背景知识与口译质量呈正相关，题材越熟悉，译员的口译质量通常越高。

3. 超人的抗压能力。同传译员常常在极度紧张的环境下工作，这要求译员必须具备过硬的心理素质，遇到任何情况都能做到处变不惊，从容应对，不要因为任何突发状况而中断甚至放弃同传任务。任何一场会议都有译员无法准备的地方，如在一场关于东南亚某国家投资环境情况介绍会议的问答环节中，